



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS**



**ARCHIVO DE LA PALABRA**

**PROYECTO DE HISTORIA ORAL**

**LA IDENTIDAD EN EL VALLE DE  
GUADALUPE**

**ENTREVISTA A**

**SRA. GLORIA CASTAÑEDA SILVA POR**

**MARIA JESUS RUIZ**

**PHO-4-64**

**VALLE DE GUADALUPE**

**MAYO 2, 1997**

La identidad en valle de Guadalupe, Ensenada B. C. XX

Entrevista realizada a la Sra. Gloria Catañeda Silva

Lugar: Comunidad Indígena San José de la Zorra

Valle de Guadalupe, Ensenada, B. C.

Fecha: 2 de mayo de 1997

Entrevistador: María Jesus Ruiz

Transcripción: María Jesus Ruiz

Informante: PHO-E/1/70/(1)

cassete 1/1

---

MR:\_ Hoy es 2 de mayo de 1997, nos encontramos en San José de la Zorra en el Valle de Guadalupe, para realizar una entrevista.

¿Me puede dar su nombre completo por favor?

GC:\_ Mi nombre es Gloria Castañeda Silva

MR:\_ ¿En dónde nació usted?

GC:\_ Aquí en San José de la Zorra

MR:\_ Sus papás de donde eran originarios?

GC:\_ Mi papá era originario de la ciudad de México cuando llegaron, mi mamá es de aquí de San José

MR:\_ ¿Dónde se conocieron ellos?

GC:\_ Era maestro de aquí creo de los primeros maestros

MR:\_ ¿En qué año llegaría el aquí?

GC:\_ El 46'

MR:\_ ¿Llegó directamente aquí a San José de la Zorra?

GC:\_ Si

MR:\_ ¿Qué venía él a enseñar?

GC:\_ La primaria, la escuela primaria

MR:\_ ¿Y aquí conoció a su mamá?

GC:\_ Si

MR:\_ Aquí se gustaron

GC:\_ Yo creo que si

MR:\_ ¿Cuántos hijos tuvieron?

MR:\_ Bueno de él nomás soy yo, soy la única, y él se fue y ya se casó mi mamá con otro señor

MR:\_ ¿De aquí mismo?

GC:\_ De aquí mismo, de ese le nacieron unos ocho tengo ocho hermanos

MR:\_ ¿A qué se dedicaba su mamá?

GC:\_ El hogar siempre y ahora es pues artesano

MR:\_ ¿Qué hace?

GC:\_ Los trabajos que hacemos nosotros del junco y el sauce, figuras y los trabajos, los únicos trabajos que tenemos nosotros, trabajamos el sauce y luego el junco

MR:\_ ¿Es una fuente de ingresos para ustedes la artesanía?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Hace mucho que la elaboran?

GC:\_ Sí, de siglos pasados yo creo

MR:\_ ¿Desde que usted era chiquita se acuerda haber visto los trabajos de esta artesanía?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Quién la enseñó a usted?

GC:\_ Pues primero nadie me enseñaba porque nomás miraba los trabajos de mi bisabuela y después ya fui aprendiendo poco a poco

MR:\_ ¿Cómo se llamaba su bisabuela?

GC:\_ Petra Cuero

MR:\_ ¿Ella nació aquí?

GC:\_ Sí, nació aquí

MR:\_ ¿Usted la veía hacer los trabajos?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Con qué los hacen, con tiras de sauce?

GC:\_ De junco, con tiras de junco, hacemos los *jilus*, son como ollitas con tapadera

MR:\_ ¿Qué son los *jilus*?

GC:\_ Como unas ollitas, es forma de olla de barro pero está tejido como cosido y hay otros como platos, el *sahuil*

MR:\_ Si los he visto, he visto también medallones, aretes, broches

GC:\_ Todo eso es lo que hacemos nosotros

MR:\_ ¿Se da bien aquí el junco, crece mucho?

GC:\_ Sí, pero hay partes que cuando no llueve mucho pues se está secando

MR:\_ ¿Cada quien se va a cortarlo o salen en grupo para ir a cortar junco?

GC:\_ No, cada quien lo que ocupe

MR:\_ ¿No se organizan para hacer la artesanía, cada quien lo hace en forma individual en sus casas?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Para llevarlo a vender?

GC:\_ Pues también mucha gente llegan aquí a comprar

MR:\_ Ya saben que lo hacen aquí, pero también cada quien se encarga de llevarlo a vender donde mejor se lo paguen o todos llevan a vender a un mismo lado?

GC:\_ No pues eso es difícil porque muchas veces vienen y no tenemos como le diré, los precios porque cada quien vende sus trabajos. También muchas veces llegan americanos o gente de aquí, aquí mismo llegan los

compradores. Cuando vamos al otro lado, es que cuando nos invitan, cuando hacen los ... los kumiai de aquel lado, pero también hay dos americanos que nos llevan porque de allá para pasarnos nosotros solos pos no. Y otra cosa, que no nos entendemos

MR:\_ ¿Porque no tienen documentos, los pasan ellos, ellos se encargan de pasarlos?

GC:\_ Si

MR:\_ ¿Tienen trabajos distintos los kumiai de Estados Unidos a los de aquí?

GC:\_ No, eran los mismo trabajos pero ellos, son iguales, he visto trabajos que ya tienen muchos años y es igualito que los de aquí

MR:\_ ¿Todas las mujeres saben este tipo de artesanía?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿A todas se les enseña de chicas?

GC:\_ Pues hay gente que le gusta y va viendo y también mi abuelita estuvo dando clases, consiguió un apoyo económico para ella para que estuviera dando clases, en paz descanse, David Zárate Loperena

MR:\_ ¿Me decía que David Zárate les ayudó a conseguir este apoyo?

GC:\_ Si, para mi abuelita, ahora Vicenta, a ella y entonces ella estuvo trabajando con los niños de la escuela

MR:\_ ¿Ella les enseñaba la artesanía?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Qué recuerda de su abuela, cuando se acuerda de su abuela que se le viene a la cabeza?

GC:\_ Pues no me dan ganas ni de acordarme porque me da tristeza

MR:\_ ¿Convivían mucho con la abuela?

GC:\_ Si

MR:\_ ¿Qué más les enseñaba ella aparte de hacer las artesanías?

GC:\_ Pues con ella íbamos a los kiotes y todo eso es como un trabajo, íbamos a coleccionar kiotes o flor de kiotes para comer

MR:\_ ¿Qué es el kiote?

GC:\_ El kiote que hay es como una caña que tiene mucha flor, que hay en los cerros y eso todavía lo comemos

MR:\_ ¿Se da mucho aquí?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Cómo lo comen, como fruto o se prepara?

GC:\_ Se prepara

MR:\_ ¿Cómo se prepara?

GC:\_ Como cualquier verdura así cocido, pero lo que es la caña pues esa va tatemado, tiene que ser tatemado y luego quitar la cáscara y tiene que comer como caña, nomás el juguito

MR:\_ ¿Y el otro si va preparado?

GC:\_ Si, la flor sí, la gente lo come así pues guisado con cebolla

MR:\_ Como cualquier verdura ¿De qué otra cosa pueden disponer de aquí para comer que les sea útil?

GC:\_ Pues como los conejos, codornices, todas las cosas del campo, las bellotas

MR:\_ ¿Hay todavía bastantes bellotas?

GC:\_ Sí, cada quien tiene ya como dicen, de temporada, ahorita ya casi no hay

MR:\_ ¿Más o menos que población hay ahorita en San José, como cuántos serán, cuántas familias?

GC:\_ Serán como unas cuarenta porque en las casas habemos como dos familias, ahorita ya están haciendo sus casas pero en cada casa hay como dos o tres familias

MR:\_ ¿Porqué, por ayudarse mientras hacen otra casa o porqué?

GC:\_ Porque no tienen donde vivir, no tienen casa

MR:\_ ¿Y llegan aquí y los reciben?

GC:\_ No, pues los hijos de uno

MR:\_ ¿Qué otra actividad tienen dentro de su comunidad, aparte de la artesanía por ejemplo que es una actividad que realizan casi todas las mujeres?

GC:\_ De eso, pues lo que hacemos mujeres es siempre coleccionar bellotas o cosas así del campo y ya las mujeres pues en el hogar, cocina, todo eso

MR:\_ Se encargan de sus hijos

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Tienen alguna fecha en especial en la que se organicen para hacer algún festejo?

GC:\_ El festejo que siempre hacemos es cada año es en San José el día 19 de marzo, es cada año

MR:\_ ¿Qué es lo que hacen?

GC:\_ Pues convivir, invitan mucha gente de otras comunidades, de otros poblados así cercanos, se juntan todos a convivir a pasar el día, hacen comida, baile, cantos

MR:\_ ¿Cómo se organizan ese día las mujeres, de qué manera van a ayudar las mujeres?

GC:\_ Pues las mujeres de aquí de la comunidad todas ayudan en lo que es la comida, a preparar la comida, tortillas, a servir

MR:\_ ¿Qué hacen ese día de comer?

GC:\_ De costumbre siempre es barbacoa, siempre barbacoa, más fácil

MR:\_ ¿Usted recuerda algún nombre indígena de los que hayan tenido su abuela o el papá o la mamá de su abuela?

GC:\_ Mi bisabuela platicaba porque como antes aquí no conocían como ahora los nombres comunes sino que nomás de como del sol y que la luna y de nombres de animales y todo eso

MR:\_ ¿De nombres de ellos no se acuerda?

GC:\_ No

MR:\_ ¿Usted ha vivido siempre aquí?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿No ha salido fuera, que haya ido a vivir a otras partes?

GC:\_ No, he salido pero para vivir no

MR:\_ ¿Ha llegado gente ajena a ustedes que le guste aquí y para quedarse a vivir aquí entre ustedes?

GC:\_ Pues mucha gente dice que está bonito, que si les gusta, pero no

MR:\_ ¿No se quedan?

GC:\_ No

MR:\_ ¿Cuando usted estaba chica, cuáles eran los juegos?

GC:\_ Cuando yo estaba chiquilla no había ni juegos ni juguetes ni nada, nomás el puro, bueno hay un juego pero casi nunca lo jugaba, que es la cañuela

MR:\_ ¿Las cañuelas?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Cómo era, cómo se jugaba?

GC:\_ Luis sabe jugar, si aprendió bien

MR:\_ ¿Con qué se juega?

GC:\_ Son cuatro palitos divididos entre cuatro y quince chiquillos y el que se queda con todos los ... ese es el que gana

MR:\_ ¿Ese lo jugaban hace mucho?

GC:\_ Sí ya hace muchos años

MR:\_ ¿Usted aprendió su lengua materna, el kumiai?

GC:\_ Si, de chica yo no sabía hablar en español por eso se me hace tan difícil de hablar el español, porque yo aprendí de grande, como de nueve años apenas empecé

MR:\_ ¿Y ahora que ya habla los dos cuál siente más gusto?

GC:\_ No pues mi lengua

MR:\_ ¿Su lengua la ha enseñado usted a sus hijos a sus familiares chicos?

GC:\_ Si yo siempre les hablo pero como, por la escuela siempre van aprendiendo más el español, pero si entienden todos pero casi ya no hablan porque hablan más el español pero todavía sigo hablando puro kumiai en la casa

MR:\_ Eso está muy bien porque después cuando se casen los hijos ellos les enseñen a sus hijos ¿son muchos los niños que hablan kumiai?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Las familias aquí se ocupan de sembrar algo, vegetales o árboles de frutas, algo?

GC:\_ Sí, algunos ya tienen árboles frutales

MR:\_ ¿Cómo qué siembran?

GC:\_ Cultivo de temporada, de cebada y trigo. Antes también sembrábamos maíz y frijol pero como ya ve usted los años malos no, como ahorita la siembra de cebada casi no mancolló, están por aquí ansina

MR:\_ ¿Porque faltó el agua?

GC:\_ Faltó el agua, están muy chicos

MR:\_ ¿Lo hacían para vender?

GC:\_ La gente de aquí, como no tenemos ¿cómo se dice? eso para trabajar, que tractores o todo eso

MR:\_ Maquinaria

GC:\_ Maquinaria. Entonces mucho más antes rentaban y dejaban algo porcentaje, el rastrojo también pero ya dejaron eso y aquí pos aunque quiera trabajar uno pos si no tienen con que pos no se puede. Y tenemos allí de parte de los rotarios unos tractores. También sembraban los del INI, esos venían a trabajar las tierras de parte del INI pero ahorita como hace como tres o cuatro años o cinco no me acuerdo, pero no es año bueno, no llueve mucho, como dos o tres años fracasaron y todavía creo que tienen alguna deuda por ahí

MR:\_ ¿Porque no fue buena la cosecha?

GC:\_ No, porque siempre el banco es el que no pierde

MR:\_ ¿Y ganado?

GC:\_ Ganado no hay mucho porque también ya se acabaron, se murieron muchos y como ahora este año va a estar bien duro, no hay pasto y la gente tiene uno, de a dos de a tres, ganadería no

MR:\_ ¿Cuando hay una buena temporada de lluvia les representa beneficios, pero cuánto tiempo pueden durar estos beneficios si al siguiente año no llueve?

GC:\_ No, pues ya se atrasa uno porque se mueren los animales, se han muerto muchos

MR:\_ ¿A dónde salen a trabajar los señores, la señoras se quedan aquí en el hogar, ellas no trabajan, nada más en la artesanía y los señores adónde se van a trabajar?

GC:\_ Hay muchos que trabajan en los cercos otros de vaqueros y como ahora pues ya hay trabajo porque están arreglando el camino de aquí mismo

MR:\_ ¿Quién les encargó arreglar?

GC:\_ La misma gente de aquí, los hombres, están trabajando arreglando el camino

MR:\_ ¿Los vaqueros, desde cuando recuerda usted que empezaron a trabajar como vaqueros?

GC:\_ Pues siempre ha habido porque veía que pasaban el ganado para acá o para allá y siempre trabajaban, mi bisabuelo era vaquero también

MR:\_ ¿Ese era su trabajo?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Adónde más que otros tipos de trabajo pueden tener, adónde más pueden buscar?

GC:\_ Aquí siempre los que trabajan, pero eso también es por temporada y no todos, es en la pizca de uva en Guadalupe, en la poda, el azadoneo, eso es todo, pero aquí no hay trabajo así de planta que digamos pero por eso se va mucha gente a buscar trabajo en otras partes y ya tiene años por allá trabajando

MR:\_ ¿Cuáles son las tareas de las niñas, de las muchachas, sus tareas de todos los días, cómo es su vida por ejemplo, aquí?

GC:\_ Las niñas siempre han querido ayudar a las mamás porque como esta niña es mi nieta y siempre quiere barrer, quiere lavar los trastes o si estamos trabajando en la artesanía también quieren hacer y así como miran van que quieren hacer

MR:\_ ¿Acostumbran reunirse unas familias con otras?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿O nada más en días de fiesta?

GC:\_ No, por ejemplo aquí como siempre llegamos con mis hermanos, con la familia

MR:\_ ¿Viene a visitarlos familia de fuera, de otra parte?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Tienen familiares fuera de aquí?

GC:\_ Sí también

MR:\_ ¿Cómo se distribuyen las tareas por ejemplo en la casa, cuáles son las obligaciones que tienen cada quien?

GC:\_ Lo de todos los días, ya que el desayuno, que la comida y la cena. Y si somos dos pos ya uno cada quien o si uno hace el desayuno pos ya le tocan los trastes a otra persona o así a veces también que tenemos que hacer pos ahí unos a trabajar mejor que en la cocina

MR:\_ ¿Cómo son sus fiestas, cómo es una boda por ejemplo, cómo la festejan ustedes una boda?

GC:\_ Pues las bodas aquí casi nunca, mejor se van primero y después los casan según los padres, porque casi nunca se han casado aquí por civil o iglesia, ya después. Yo me casé ya después, ya de años, estaba en unión libre

MR:\_ No lo acostumbran

GC:\_ No pero habían de casarse bien pero no

MR:\_ ¿Las fiestas para los niños, les hacen fiestas de cumpleaños?

GC:\_ Sí, alguna hacen pastelito o un convivio con los demás niños pero sencillo

MR:\_ ¿Invitan a los otros niños?

GC:\_ Sí y muchos no podemos y nomás un regalito

MR:\_ ¿A qué escuela fue usted?

GC:\_ A primaria nada más

MR:\_ ¿Aquí?  
GC:\_ Sí nomás pasé a cuarto como quien dice llegué a tercer año nada más  
MR:\_ ¿Si se acuerda de su profesor o profesora?  
GC:\_ Profesor  
MR:\_ ¿Cómo se llamaba?  
GC:\_ Sergio Avelar  
MR:\_ ¿Sergio Avelar?  
GC:\_ Si, está en Ensenada  
MR:\_ El iba y venia?  
GC:\_ A veces se quedaba aquí toda la semana y luego fines de semana iba para Ensenada  
MR:\_ ¿Siguen dando clases aquí?  
GC:\_ Sí  
MR:\_ ¿Cómo cuantos niños tendrán?  
GC:\_ Ahorita como no tengo ni uno en la escuela ya ni se  
MR:\_ ¿Ya no tiene niños ahí en la escuela?  
GC:\_ NO  
MR:\_ ¿Le preguntaba de la tienda, cómo cuánto hace que fue construída? ¿Es la única tiendita que hay?  
GC:\_ Si  
MR:\_ ¿Fue la primer tiendita?  
GC:\_ Si es la primer tienda  
MR:\_ ¿Quién la puso?  
GC:\_ Bueno esta casa, como primero no había más que esa casa y otra casa que se cayó, eran tres nada mas aquí entonces mi papá la mando a hacer la casa para que yo naciera en ésta  
MR:\_ ¿Usted nació aquí?  
GC:\_ Si aquí nací yo, imagínese fue el 46' no 47' pero no tenían techo de material sino que de paja o hay una -no se como se dice en español  
MR:\_ ¿Será tule o carrizo, tejamanil o algún material de esos?  
GC:\_ Yo creo que si, yo si sé la rama esa en kumiai pero en español no sé  
MR:\_ ¿Y su papá la construyó?  
GC:\_ La mandó  
MR:\_ ¿El la mandó construir?  
GC:\_ Sí  
MR:\_ Ya tiene mucho, no tienen competencia ¿verdad? ¿Tienen ustedes aquí luz?  
GC:\_ No, no tenemos luz  
MR:\_ ¿Agua?  
GC:\_ Agua apenas ya están poniendo pero todavía no llega, bueno la casa de nosotros todavía no está la tubería ni aquí tampoco  
MR:\_ ¿Cómo se proveen de agua?

GC:\_ Nosotros tenemos pozo de agua y de ahí

MR:\_ ¿Cómo recuerda su casa cuando usted estaba chica, qué comidas les hacían, qué comía?

GC:\_ Lo que más comíamos era pozole de trigo, pozole de maíz y pos casi puras cosas del campo, atol de bellota y flor de kiote, carne de venado, conejo y todo

MR:\_ ¿Le tocó ir alguna vez acompañar de cacería?

GC:\_ No

MR:\_ ¿Las mujeres no van de cacería?

GC:\_ Mi abuelita, teníamos un aguaje allá arriba y pa las codornices ponían trampas, no sé con qué pero ahí agarraban porque tampoco, no se como le harían pero era como un alambre o algo así, decían trampas y ahí agarraban vivas, a veces eran palomas, codornices

MR:\_ Luego ya iban por ellas ¿su abuela iba?

GC:\_ Si, ella misma hacía las trampas

MR:\_ ¿Con qué con alambre?

GC:\_ Con alambre y varas

MR:\_ Era una señora fuerte

GC:\_ Si

MR:\_ ¿Ella les preparaba las codornices?

GC:\_ Si

MR:\_ ¿Cómo le hacen en cuanto a la medicina, cuando tienen algún problema de salud adónde van?

GC:\_ Bueno como ahorita vamos de parte del CUNA, el programa CUNA allá en Ensenada o también va uno para el INI y el INI también nos lleva al hospital. Y también muchas veces van aquí a lo más cerca, a Guadalupe

MR:\_ ¿Hace mucho tiempo que les ayudan estas instituciones?

GC:\_ Pues el INI ya tiene muchos años, muchos años tiene y el programa de CUNA pues ese hace poco empezó pero si apoyan muy bien, han apoyado mucho

MR:\_ ¿Hay alguna otra institución que les ayude?

GC:\_ También nos ayudó mucho los club Rotarios de Tijuana y venían también de los ejércitos, los soldados, esos venían cada año pero el año pasado vinieron y este año tampoco

MR:\_ ¿Qué tipo de ayuda les dan?

GC:\_ Como medecinas o luego arreglaban los dientes y así todo y luego Rosarito también han venido

MR:\_ ¿Con qué frecuencia van ustedes a Guadalupe, qué tan fácil es ir y venir a Guadalupe?

GC:\_ Bueno cuando tenemos carro es fácil pero si va uno a pie está lejos

MR:\_ ¿Hay quien vaya a pie?

GC:\_ Todavía

MR:\_ ¿Cuánto hacen?

GC:\_ Pues yo como cuatro horas

MR:\_ ¿Qué es lo más cercano que tienen, la misión?

GC:\_ El Porvenir

MR:\_ ¿La forma de vestir, recuerda cómo vestía su abuela y cómo nota la diferencia a como se vestía su mamá y como se visten ahora?

GC:\_ Bueno mi bisabuela y mi abuelita platicaban que de conejo o de venado hacían como zapatos y luego la corteza del sauce hacían faldas. Orita yo hago las faldas pero nomás pa' para presentar en los bailables

MR:\_ ¿Le encargan a usted?

GC:\_ Si

MR:\_ ¿De dónde, de las escuelas o de dónde?

GC:\_ Si muchas veces de las escuelas, más me han encargado de allá otros paisanos del otro lado. Y ya después mi bisabuela se vestía con vestidos bien largos, con un olán

MR:\_ ¿Ella lo hacía?

GC:\_ Sí ella lo hacía

MR:\_ ¿La tela de dónde?

GC:\_ De Ensenada porque traían para vender, entonces no tenían dinero pero cambiaban por cosas, no sé que cosas cambiaban, ese señor traía una carreta de caballos y ya después ya llevaban animales también para Ensenada y que había una tienda nomás en Ensenada que era de unos chinos algo así dijo que estaba solo todo a comparación de ahora que está todo grande

MR:\_ ¿No les cantaba su abuela o su bisabuela?

GC:\_ Si

MR:\_ ¿Se le quedó algún canto que le haya enseñado su abuela?

GC:\_ Ellos siempre cuando hacían fiestas siempre cantaban y siempre cuando estaba trabajando haciendo artesanías, siempre se la pasaba cantando mi bisabuela, todos mi nana también

MR:\_ ¿Se acuerda de alguno?

GC:\_ No

MR:\_ ¿Ya usted no les canta a las hijas?

GC:\_ Si

MR:\_ ¿Si les canta?

GC:\_ Si y saben cantar

MR:\_ Alguna ceremonia especial que usted recuerda, que haya visto cuando estaba chica, acostumbraban el temazcal?

GC:\_ No, aquí no. Nomás como plática pero nunca habían hecho, nomás pura plática, eso como un sueño nada más pero ahora lo que estamos viendo ya empiezan a hacer el temazcal

MR:\_ ¿En dónde?

GC:\_ Aquí, cada año también pero eso tenía que ser como según lo que dijera la junta; tres o cuatro o seis meses

MR:\_ ¿Quién los ha hecho aquí?

GC:\_ Mario Rodríguez se llama

MR:\_ ¿Y participan quien quiere participar de la gente o ellos invitan?

GC:\_ No pues aquí quien quiera participar

MR:\_ ¿Su abuela si le platicaba que hicieran temazcal o hicieran ceremonia?

GC:\_ Si, si platicaba

MR:\_ ¿Qué le gustaría a usted que hubiera de lo que había antes, que no se hubiera perdido?

GC.- Que más quisiera que estuviera toda la gente que había antes pero no se puede

MR:\_ ¿Había mucha gente antes?

GC:\_ No había mucha gente pero ya la gente mayor le hablaba a uno nomás en puro dialecto y puras costumbres de antes y aquí pos casi no venía gente de afuera, anide venía. Uno o dos personas o dos carros que venían cada mes o a la semana, algunos así, algún vaquero que pasaba pero no entraba mucha gente aquí

MR:\_ ¿Vivían agusto?

GC:\_ Ya estábamos acostumbrados, ya vivían muy agusto

MR:\_ ¿Si quisieran dar ayuda, qué ayuda cree que es la que más se necesita?

GC:\_ La que más necesita es siempre lo que es los médicos, medicinas, cosas así como gente como los de Rosarito que están ayudando en la vivienda

MR:\_ ¿En cuanto a religión señora Gloria?

GC:\_ De eso mi bisabuela fue católica y todavía seguimos siendo católicos pero aquí la gente tiene necesidad y muchas veces vienen esos hermanos y vienen, los invitan o hacen los convivios invitan a la gente y la gente va, porque les traen. Parece que ya hay personas que si le está gustando mas lo que es la religión apostólica pero como nosotros, como mi bisabuela nunca usaba esas cosas, pues tenemos que seguir

MR:\_ ¿La tradición?

GC:\_ Si

MR:\_ ¿Cómo nota usted el cambio, de un San José de la Zorra cuando usted estaba niña así como sus hijas a ahora?

GC:\_ Ahora se ve cambio porque hay mas apoyo del gobierno

MR:- ¿Cual seria la diferencia ahora

GC:\_ La diferencia se nota mucho porque orita los niños hablan español y entienden español y nosotros cuando éramos chicas si venían no digo gente blanca, sino mexicanos todas nos escondíamos

MR:- ¿Adónde corrían a esconderse?

GC:\_ Pues atrás de las casas sino adentro nos encerraban

MR:\_ ¿Porqué?

GC:\_ Pues no sé, teníamos miedo

MR:\_ ¿Les decían algo?

GC:\_ No nos decían nada pero teníamos miedo

MR:- ¡Ya que se iban salían?

GC:\_ Si, nomás que mirábamos que venía gente y todas las puertas cerradas

MR:\_ ¿No era fácil que recibieran a la gente?

GC:\_ No, todos nos escondíamos, teníamos miedo y no nos entendían

MR:\_ ¿A usted le gustaría que los niños ahora hablaran las dos lenguas?

GC:\_ Si es a lo que estamos haciendo la lucha, pa' que vayan aprendiendo, porque si no ya nos moremos y se va

MR:\_ ¿Qué más le gustaría a usted enseñarle a los niños?

GC:\_ Los cantos, las costumbres, bailes y todo eso

MR:\_ ¿Tienen bailes también?

GC:\_ Sí

MR:\_ ¿Señora Gloria me decía de las diferencias que encuentra entre lo que era antes San José de la Zorra y lo que es ahora?

GC:\_ Como le digo, ahora ya los niños ni la gente grande nos escondimos cuando vienen otra gente de afuera y también antes todos hablaban puro kumiai, nada de español y ahora ya siempre casi puro español, las personas que llegan o no falta. Como ahora ya la gente de aquí se casa con mexicanos esos no se pueden comunicar, a fuerzas tienen que hablar el español

MR:\_ ¿Antes eso era común también?

GC:\_ No

MR:\_ ¿No los dejaban o porque no se daba la oportunidad?

GC:\_ La verdad no nos dejaban

MR:\_ ¿Querían que siguieran conservándose, casándose kumiai con kumiai?

GC:\_ Sí

MR:\_ Muchas gracias señora Gloria por habernos concedido esta entrevista, es muy importante su información.

GC:\_ Gracias, ustedes que vienen tan lejos de allá, nosotros tan lejos de Tijuana

MR:\_ Gracias